Propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas en lengua italiana

Rosario LISCIANDRO[1]
Centro de Lenguas de la Universidad de Almería (España)
rosario.lisciandro@gmail.com

Recibido: 15/4/2020 | Aceptado: 10/5/2020

Resumen: El estudio de las unidades fraseológicas en Italia no es tan avanzado como puede serlo en otros países europeos. A este respecto, entre los lingüistas italianos sigue habiendo disparidad taxonómica y terminológica en cuanto a la definición y clasificación de las unidades fraseológicas se refiere. Prueba de ello es la variedad terminológica empleada como, *combinazione libera di parole, collocazione, collocazione ristretta, unità polirematica, lessema complesso, unità lessicale superiore, locuzione, idiom, proverbio, modo di dire, citazione*, etc. Con este fin, para que podamos clarificar las unidades fraseológicas que componen el idioma italiano, abordaremos una propuesta de clasificación de las mismas a partir de los estudios de Gloria Corpas Pastor (1996) y Kazumi Koike (2001) sobre las colocaciones complejas, así como los trabajos de Raffaele Simone (1995), Federica Casadei (1996) y Miriam Voghera (2004). Dichas unidades estarán divididas en *combinazioni libere e semilibere di parole, collocazioni, locuzioni* y, por último, *enunciati fraseologici*.
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Italiano.

Titre : « Unités phraséologiques de la langue italienne: une proposition de classification ».
Resumé : L'étude des unités phraséologiques en Italie n'est pas aussi avancée qu'elle peut l'être dans d'autres pays européens. À cet égard, il existe toujours une disparité taxonomique et terminologique entre les linguistes italiens en ce qui concerne la définition et la classification des unités phraséologiques. La preuve en est la variété de la terminologie utilisée telle que, *combinazione libera di parole, collocazione, collocazione ristretta, unità polirematica, lessema complesso, unità lessicale superiore, locuzione, idiom, proverbe, modo di dire, citazione*, etc. Dans ce but et afin de typifier les unités phraséologiques qui composent la langue italienne, nous aborderons une proposition de classification de ces unités, basée sur les études de Gloria Corpas Pastor (1996) et Kazumi Koike (2001) sur les collocations complexes, ainsi que sur les travaux de Raffaele Simone (1995), Federica Casadei (1996) et Miriam Voghera (2004). Ces unités seront divisées en *combinazioni libere e semilibere di parole, collocazioni, locuzioni* et, enfin, *enunciati fraseologici*.
Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Italien.

Title: "Phraseological units of the Italian language: a classification proposal".
Abstract: The study of phraseological units in Italy is not as advanced as it may be in other European countries. In this respect, there is still a taxonomic and terminological disparity among Italian linguists as far as the definition and classification of phraseological units are concerned. Proof of this is the variety of terminology used such as, *combinazione libera di parole, collocazione, collocazione ristretta, unità polirematica, lessema complesso, unità lessicale superiore, locuzione, idiom, proverbio, modo di dire, citazione*, etc. To this end, in order to clarify the phraseological units that constitute the Italian language, we will address a proposal for their classification based on the studies of Gloria Corpas Pastor (1996) and Kazumi Koike (2001), on complex collocations, as well as the papers of Raffaele Simone (1995), Federica Casadei (1996) and Miriam Voghera (2004). These units will be divided into *combinazioni libere e semilibere di parole, collocazioni, locuzioni* and finally *enunciati fraseologici*.
Keywords: Phraseology. Phraseological unit. Italian.

[1] Colaborador del Grupo de Investigación HUM872 P.A.I. *Estudios Filológicos Interdisciplinares* de la Universidad de Córdoba cuyo responsable es Carmen Fátima Blanco Valdés.

INTRODUCCIÓN

El estudio de la fraseología en Italia carece aún de una disciplina específica dentro del ámbito científico de la lingüística. Esta situación queda de manifiesto, principalmente, cuando abordamos la cuestión terminológica y clasificatoria de las diferentes unidades fraseológicas (UF) presentes en su léxico. Prueba de ello es el alto número de términos empleados para designar estas unidades, como *espresssione idiomatica, unità lessicale, unità poliremática, unità lessicale superiore, lessema complesso, collocazione, idiom, verbi sintagmatici, composti sintagmatici, espressione fissa, cmposto fisso, proverbio, detto, frase fatta, citazione, locuzione*, etc. La existencia de esta variedad terminológica deriva de la falta de una definición comúnmente aceptada. Sin embargo, en los estudios más recientes, se están empleando con mayor frecuencia los términos *unità poliremática* y *espressione idiomatica*. Este último es el que plantea mayor interés terminológico, puesto que se suele utilizar para definir UF de distinta índole. El término *espressione idiomatica* se suele cambiar por el de *espressione fissa*. No obstante, este amplio uso de términos lingüísticos lleva a una confusión sobre la tipología de las UF del italiano y su definición. Por esta razón, el propósito principal de este trabajo consiste en presentar una propuesta de clasificación de las distintas UF del italiano, con el fin de delimitar las diferentes tipologías a las que pertenecen las UF que componen el idioma. Se presentarán primero *le combinazioni libere* y *semilibere di parole*. En segundo lugar, *le collocazioni*. En tercer lugar, *le locuzioni* y, por último, *gli enunciati fraseologici.*

1. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ITALIANO

Dardano (1978) profundiza en dos tipos de UF, las locuciones verbales y los compuestos nominales. Asimismo, introduce el concepto de *unità lessicali superiori*, que son aquellas unidades fijas que se caracterizan por poseer un significado convencional. De Mauro (1993) se centra en el estudio de las *locuzioni poliremátiche*. Sin embargo, estas locuciones pertenecen a las microlenguas o lenguajes especializados, como física teórica, ornitología, economía, astrofísica, electricidad, ingeniería, geometría. Miriam Voghera (2004) se ocupa del estudio de *le unità poliremátiche*, aquellas combinaciones de palabras que son percibidas por los hablantes como una única unidad léxica, pero sin presentar las características morfológicas típicas de las palabras. Se trata de secuencias que normalmente no superan la extensión de un sintagma y que tiene una mayor cohesión interna de la que cabe esperar por su estructura sintáctica. Son formaciones muy variadas en su composición y en su comportamiento morfosintáctico, que van de un máximo a un mínimo de aglutinación. Asimismo, sus elementos constituyentes gozan de cierta libertad de movimiento. Desde el punto de vista semántico, el significado de *le unità poliremátiche* no se puede deducir a partir de la sume de sus elementos constituyentes, puesto que su lectura no es composicional, como en las unidades poliremáticas nominales *luna di miele* y *macchina da scrivere* (Voghera, 2004: 56).

Casdei (1995) aborda el estudio de *le expressioni idiomatiche*. Con esta denominación designa las locuciones, tanto las de tipo verbal (*vuotare il sacco*), como las nominales (*patata bollente*), adjetivales (*all'acqua di rose*) y adverbiales (*alla bell'e meglio*). Simone (1995) se ocupa del estudio de tres tipos de UF, *parole complesse o poliremátiche*, collocazioni e *idioms.*

A pesar de estos estudios en el ámbito de la lingüística italiana, no hay constancia de una clasificación taxonómica que abarque en su conjunto las UF del italiano. Por lo tanto, como se ha afirmado, para elaborar nuestra propuesta seguiremos la estructura general de la clasificación propuesta por Corpas Pastor, puesto que se puede emplear para ordenar y clasificar las unidades que componen el acervo fraseológico italiano, integrando el diseño global sugerido por Corpas Pastor con las categorías propuestas por Dardano (1978), De Mauro (2005), Voghera (2004), Casadei (1995) y Simone (1995).

2. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SEGÚN GLORIA CORPAS PASTOR

En lo que a la lengua española se refiere, en *Manual de fraseología española* (1996), Corpas Pastor emplea el término *unidades fraseológicas* para definir a aquellas combinaciones de palabras que conforman un idioma, clasificándolas en tres grupos diferentes: esfera I (*colocaciones*), esfera II (*locuciones*) y esfera III (*enunciados fraseológicos*).

En el primer grupo incluye a aquellas unidades que se producen en la norma, *las colocaciones*; en el segundo grupo introduce las unidades del sistema, *las locuciones* y, por último, las unidades del habla, *los enunciados fraseológicos*, que constituyen el tercer grupo. Para que a estas unidades se les pueda considerar fraseológicas y, por consiguiente, ser clasificadas como tales, Corpas (1996) afirma que deben cumplir algunos requisitos esenciales, a saber, tener cierto grado de restricción combinatoria, frecuencia de uso, la posibilidad de ser consideradas enunciados independientes y, por último, la presencia de un contexto situacional para que adquieran un significado concreto.

En esta propuesta de clasificación de las UF de la lengua italiana se empleará la denominación *unità fraseologiche* para referirse al conjunto de expresiones libres, semifijas y fijas. Al respecto, creemos oportuno distinguir las UF en italiano que constituyen actos de habla y las que no lo son. La distinción que se ofrece en las siguientes tablas alude al hecho de que solo *gli enunciati fraseologici* se consideran enunciados completos, puesto que no necesitan de un contexto para ser interpretados.

No constituyen actos de habla	
Combinazioni libere	*libro interessante, vestito nero, piatto sporco, persona giovane;*
Combinazioni semilibere	*gelato al limone, panino al prosciutto, andare dal medico;*
Collocazioni	*bandire un concorso, film horror, stilare una lista, sonno profondo;*
Locuzioni	*a vista d'occhio, sano e salvo, ferro da stiro, giacca a vento, sala d'aspetto;*
Collocazioni complesse	*ricevere a braccia aperte, lavorare come un mulo.*

Constituyen actos de habla		
Enunciati fraseologici	***Formule di routine***	*Come va? Tutto a posto? Tanti auguri. Buon compleanno! Mi dispiace. Alla prossima.*
	Citazioni	*Non ti curar di loro, ma guarda e passa* (Dante Alighieri, Inferno III, 51). *Essere o non essere, questo è il problema* (Shakespeare, Amleto).
	Proverbi	*A caval donato non si guarda in bocca. Apriti cielo e chiuditi terra. Dio li fa e poi li accoppia.*

2.1 Combinazioni libere e semilibere

En el primer grupo de esta propuesta de clasificación, se engloban aquellas UF que aceptan múltiples combinaciones posibles con otras palabras. No se trata de unidades que gozan de restricción combinatoria dictada por el uso (Corpas, 1996). Sin embargo, siguen restricciones semánticas que permiten su inclusión en esta clasificación. Entre las diferentes combinaciones, es posible distinguir dos tipos: (a) *Combinazioni libere* y (b) *Combinazioni semilibere.*

Al grupo (a) pertenecen combinaciones N + Adj. como, *libro interessante, casa nuova, persona attraente*. Se trata de combinaciones totalmente libres, donde la aparición de un elemento no implica la presencia del otro, por lo tanto, es posible combinar el sustantivo *libro* con múltiples adjetivos como *interessante, noioso, avvincente, divertente*, etc. En estas combinaciones, la preferencia por el uso de un adjetivo sobre otro se debe a una relación semántica entre los elementos constituyentes. Un libro puede ser *avvincente* o *interessante* pero no *fresco* o *saporito*, adjetivos calificativos que se hallan con otros sustantivos, como *piatto*.

Al grupo (b) pertenecen combinaciones N + *prep.* + N, como: *gelato alla fragola, torta al limone, panino al prosciutto*, etc. Se trata de combinaciones semilibres formadas por dos sintagmas nominales y una preposición simple o articulada, N + *a/al/allo/alla* + N. Pese a que la presencia de un elemento no implique la aparición del otro, la combinación se considera semilibre por el empleo obligatorio de la preposición, que varía según el género del segundo sintagma nominal. Así, en la combinación *gelato al cioccolato* (helado de chocolate), la preposición articulada *al* no se puede sustituir por una simple, como *di*. El resultado sería una combinación semánticamente clara, pero errónea a nivel sintáctico y composicional. Por otro lado, el sustantivo *gelato* se puede combinar con distintos sintagmas, dando lugar a las siguientes combinaciones:

Gelato	Al	cioccolato
	Al	pistacchio
	Alla	fragola
	Alla	nocciola
	Alla	vaniglia
	Al	limone

Como se puede observar en estos ejemplos, el empleo de una preposición articulada con respecto a otra depende del segundo sintagma nominal. Asimismo, se pueden combinar otros sustantivos con *al limone*, como *torta al limone, bibita al limone*, etc.

2.2. Collocazioni

Las colocaciones suscitan un gran interés entre los lingüistas debido al grado de restricción combinatoria que las caracteriza. Simone (1995) destacó siete tipos de colocaciones diferentes. En esta propuesta de clasificación, en cambio, se utilizará el esquema elaborado por Corpas Pastor (1996).

La *collocazione* está formada por la combinación de dos o más palabras, en la que un elemento implica la aparición del otro. Aunque semánticamente otros sinónimos podrían desempeñar la misma función en la colocación, la combinación se establece por la frecuencia en la que aparecen juntos ambos elementos (Tiberii: 2012). De esta manera, en italiano se dice *cogliere l'attimo* y no *prendere l'attimo*. A pesar de que los dos verbos son sinónimos, por frecuencia de uso en la comunidad hablante, se prefiere el verbo *cogliere*.

Como se ha afirmado, las características de estas UF residen en la restricción combinatoria de los elementos constituyentes, donde la presencia de un término implica la aparición del otro, además de su alta frecuencia de uso en la comunidad hablante. Se trata de combinaciones

léxicas que se caracterizan por cierto grado de restricción combinatoria consolidada por el uso (fijación interna) y no determinadas en un orden sintáctico. Este rasgo las diferencia de las combinaciones libres y semilibres de palabras.

Al igual que la categoría anterior, las colocaciones no constituyen actos de habla, puesto que son unidades prefabricadas en la norma y, por lo tanto, necesitan un contexto situacional para que adquieran un significado concreto (Corpas, 1996: 53).

Collocazioni	
V + N (soggetto)	*brontolare lo stomaco, stringere il tempo;*
V + (prep.) + N (oggetto)	*assestare un colpo, mettere in funzione;*
N + Agg./N	*momento cruciale, visita lampo;*
N + Prep. + N	*gregge di pecore, mandria di bufali;*
V + Avv.	*negare categoricamente, pentirsi amaramente;*
Avv. + Agg.	*diametralmente opposto, perdutamente innamorato*[2].

2.3. Locuzioni

Las locuciones forman un tercer grupo dentro del conjunto de las UF[3]. En esta clase se incluirían aquellas combinaciones que Voghera (2004) analiza y denomina *unità polirematiche.* Se trata de unidades que se caracterizan por restricción combinatoria y actúan como lexemas únicos. Dardano (1978) los llama *unità lessicale superiore* y Scalise (1994) *composto sintagmatico*. En su taxonomía, Voghera (2004) afirma que una *unità poliremática* indica una secuencia de palabras de significado unitario, percibida por el hablante como un único lexema (Voghera, 2004).

La diferencia con las combinaciones libres y semilibres de palabras y las colocaciones reside en la restricción de los elementos constituyentes y en su significado no composicional, a saber, metafórico. Por ejemplo, la combinación *luna di miele*, implica el uso obligatorio de la preposición *di* y su significado es unitario, debido a que expresa un concepto único. El empleo de uno de los dos sintagmas nominales no implica la presencia del otro, sin embargo, si se leyera *luna di* …, sin la presencia del segundo elemento constituyente, automáticamente un nativo italiano colocaría el sustantivo *miele*. Otro ejemplo podría ser *giacca a vento*, donde la preposición *a* es la única opción posible y cuyo significado es unitario. También en este caso, el sintagma nominal *giacca* podría combinarse con varias palabras, como *giacca sportiva, giacca elegante*, no obstante, si se le agregara la preposición *a*, automáticamente a un italohablante le vendría a la cabeza la combinación *giacca a vento*. En esta propuesta de clasificación, se sigue el esquema propuesto por Corpas (1996) y se adopta la etiqueta locuciones para designar a este tipo de UF.

Dardano (1978) considera las locuciones como un único compuesto sintagmático, con significado unitario y metafórico. Sin embargo, a veces, es posible deducir su significado a nivel composicional, como en la locución nominal *motore a scoppio*. Al igual que las combinaciones libres de palabras, las semilibres y las colocaciones, las locuciones no constituyen actos de habla y, por lo tanto, necesitan de un contexto situacional para que precisen su significado. Asimismo, se trata de unidades que pueden pertenecer a distintos registros lingüísticos. De esta manera, se tendrán locuciones formales, literarias, anticuadas, coloquiales, vulgares, etc. (Corpas,

[2] Los ejemplos proporcionados en el esquema de las *colocaciones italianas* están extraídos de los siguientes diccionarios: Tiberii (2012), Urzí (2009), De Mauro (Internazionale, disponible online).

[3] Los ejemplos de las locuciones italianas están extraídos de Voghera (2004) y de http://www.treccani.it/enciclopedia/locuzioni_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/, fecha de la última consulta: 7/7/2019.

1996). A continuación, presentamos los diferentes tipos de locuciones de la lengua italiana acompañados de ejemplos:

Locuzioni	
locuzioni nominali[4]	*luna di miele, busta paga, campo magnetico;*
locuzioni aggettivali	*acqua e sapone, alla buona, sano e salvo;*
locuzioni avverbiali	*a suo tempo, a vista d'occhio, alla perfezione, all'improvviso, di punto in bianco;*
locuzioni verbali	*fare causa, perdere tempo, piantare in asso, andare via, uscire pazzo;*
locuzioni prepositive	*rispetto a, riguardo a, a furia di;*
locuzioni congiuntive	*dal momento che, ammesso che, in quanto a;*
locuzioni interiettive	*al diavolo, per carità;*
locuzioni pronominali	*chissà chi, chissà cosa, chi più chi meno*.

2.4. Collocazioni complesse

En los estudios de lingüística italiana no hay constancia de la denominación *collocazione complessa* puesto que su uso radica principalmente en la lingüística española. Koike (2001) denomina a estas unidades «colocaciones complejas» por su composición. Están integradas por un sintagma, la mayoría de las veces verbal, y una locución, a menudo adverbial, como en los ejemplos que siguen:

V + locución adverbial	*ricevere (v) + a braccia aperte (loc. avv.)*
	mangiare (v) + come un maiale (loc. avv.)
	lavorare (v) + come un mulo (loc. avv.)

En estos ejemplos se observa su estructura composicional, verbo + locución adverbial. Sin embargo, tras la búsqueda de las UF en varios diccionarios online de la lengua italiana (Internazionale.it, Dizionario.corriere.it, etc.), se constata que las unidades anteriores reciben la denominación de *modi di dire* (modismos). No obstante, en este trabajo se prefiere el uso del término *collocazioni complesse* debido a su composición verbo + locución. Además, este tipo de UF presenta una gran frecuencia de uso en la lengua italiana y, por lo tanto, su inclusión en esta propuesta de clasificación es esencial.

2.5. Enunciati fraseologici

El último grupo está formado por los enunciados fraseológicos. Corpas los divide en *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Las primeras se caracterizan por su carácter referencial (proverbios, refranes, citas, eslóganes, dichos), mientras que las segundas por ser de tipo social, pragmático y discursivo (Corpas, 1996). La clasificación de Corpas parece muy estructurada, sin embargo, en esta propuesta de clasificación se prefiere dividir los enunciados en tres grupos principales: *formule di routine, citazioni* y *proverbi*. Para que una «frase» sea considerada un enunciado fraseológico, ha de cumplir determinados requisitos. Arnaud (1991), y luego Corpas (1996), emplearon los de lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Como se trata de requisitos claros y efectivos, los hemos aplicado en nuestra propuesta.

[4] Voghera (2004: 62-63) llama a este tipo de locuciones *unità polirematiche nominali* y distingue entre nombre + adjetivo (capitale sociale), nombre + sintagma preposicional (addetto ai lavori), adjetivo + nombre (alta tensione) y nombre + nombre (conferenza stampa).

Al primer grupo, *formule di routine*, pertenecen las fórmulas con las siguientes funciones:

Di affermazione: Certo che sì!, Non dirlo neanche/nemmeno! Assolutamente sì, Hai ragione!, Lo dici a me?; se emplean para afirmar, aseverar. Su función principal es la de expresar el acuerdo del emisor con lo que su interlocutor ha dicho.

Di apertura e chiusura: Come va?, Come stai?, Tutto bene?, Grazie di tutto, È stato un piacere; estas fórmulas desempeñan la función de empezar y terminar una conversación de forma satisfactoria (Corpas 1996: 189), lo que se enmarca típicamente en la función fática del lenguaje.

*Di augurio: Buona fortuna!, In bocca al lupo, In culo alla balena (*de registro coloquial/vulgar*), Buon compleanno, Buon Natale, Buona Pasqua, Felice anno nuovo*; la finalidad principal de estas fórmulas es la de desear suerte y felicitar.

Di esortazione: Vai al punto!, Come restiamo?, Togliti di mezzo/dai piedi; se emplean para exhortar al interlocutor.

Di incoraggiamento: Non fare così!, Tutto andrà per il verso giusto!, Tutto andrà per il meglio!, Forza e coraggio!; estas fórmulas se emplean con el fin de animar al interlocutor.

Di non solidarietà: Chi se ne frega!, Non mi interessa; se utilizan para expresar insolidaridad, incomprensión, desprecio.

Di promessa e minaccia: Parola d'onore!, Te lo giuro!, Te ne pentirai amaramente!; se usan tanto para hacer una promesa como para amenazar al interlocutor.

Di replica: Non c'è di che, Non dirlo neanche per scherzo, Ci mancherebbe (altro); se emplean para responder cuando se dan las gracias.

Di rifiuto: Assolutamente no, Non ci pensare nemmeno/neanche, Ma sei pazzo/a?, Non ne parlare nemmeno/neanche, Ti sei bevuto/a il cervello?, *Neanche per scherzo, Neanche per sogno, Manco morto/a*; como es posible observar en los ejemplos proporcionandos, la lengua italiana posee un amplio repertorio de fórmulas de recusación, cuya finalidad principal es la de expresar desacuerdo con lo afirmado por el interlocutor (Corpas 1996: 195).

Di ringraziamento: Grazie mille, Che Dio ti benedica; la función que desempeñan es la de agradecer al interlocutor.

Di saluto: Buon pomeriggio, *A dopo, Buona giornata, A domani.*

Di scusa: *Mi scusi, Mi dispiace, Scusi/Scusa il disturbo;* estas fórmulas expresan un sentimiento de disculpa hacia el interlocutor.

Di solidarietà: Che sfortuna!, Che ci possiamo fare!, Non ci pensare più!; se emplean para expresar solidaridad y comprensión.

Di sorpresa: Stai scherzando?, Non ci credo!, Non può essere vero!, Ma che cazzo dici? (vulgar) *Dio mio!, Cristo Santo!, Madonna Santa!* Estas fórmulas se emplean para expresar sorpresa ante lo dicho por el interlocutor, tanto en situaciones positivas como negativas.

Di transizione[5]: *Cosa vuoi da me?, Per me, Secondo me, Dal mio punto di vista, Mi stai ascoltando?*; se trata de fórmulas de marcado carácter pragmático y procesual que estructuran los intercambios conversacionales, que regulan la interacción, enlazan unos temas con otros y permiten a los interlocutores establecer un turno para tomar la palabra. La unidad *Mi stai ascoltando?* toma el nombre de *gambit* en inglés (Keller 1979, 1981; Keller y Warner 1988) y *gambito* en español (Gallardo Pauls 1991) y se refiere a aquellas expresiones que se emplean para monitorizar la comunicación, controlando que el interlocutor esté preparado para recibir la información transmitida.

[5] Corpas (1996) llama estas unidades fraseológicas *fórmulas de transición* y en este trabajo se ha decidido emplear la misma nomenclatura.

El segundo grupo, *proverbi*, y el tercero, *citazioni*, están compuestos por UF que gozan de autonomía textual, a saber, cuyo significado no se debe al contexto, sino que pueden emplearse de modo autónomo, como son las citas y los proverbios. Por otra parte, en la lengua italiana, no se aprecia una diferencia entre proverbio y refrán, por lo tanto, en esta propuesta se decide englobar ambas unidades bajo la nomenclatura *proverbi*. Sevilla y Crida (2013: 109) afirman que un proverbio es una paremia «de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto». Por otro lado, «el refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, que está basada en la experiencia y que presenta generalmente una estructura bimembre, con elementos mnemotécnicos y potencialmente jocosos» (Crida y Sevilla, 2015: 70).

Cerramos este apartado con algunos ejemplos del segundo y del tercer grupo:

> *Proverbi: A caval donato non si guarda in bocca. Chi tardi arriva male alloggia. La speranza è l'ultima a morire. Chi di speranza vive, disperato muore. L'abito non fa il monaco. Aiutati che Dio ti aiuta. Si vive una volta sola.* Se trata de enunciados que pueden ser cultos, tener origen literario, bíblico, filosófico, pero también popular y de origen desconocido.
>
> *Citazioni: Essere o non essere, questo è il problema* (Shakespeare, Amleto). *Non ti curar di loro, ma guarda e passa* (Dante Alighieri, Inferno III, 51). Son enunciados caracterizados por autonomía textual; sin embargo, necesitan un contexto situacional adecuado para usarse. Asimismo, tienen carácter culto y origen conocido; por ejemplo, son extraídos de la Biblia, de obras literarias, etc. (Corpas, 1996).

CONCLUSIONES

Como se ha mencionado en la primera parte de este trabajo, en la lingüística italiana no existe aún una taxonomía clara y sistemática de las UF en italiano como la que propone Corpas (1996) para la lengua española. Por eso, este artículo puede ser una aportación positiva para su estudio tanto desde el plano teórico como práctico. Desde el punto de vista semántico, cabe distinguir entre las UF con significado composicional, como las combinaciones libres y semilibres de palabras, las colocaciones y algunas fórmulas rutinarias, y las unidades con significado opaco, como las locuciones y las paremias.

Desde el plano pedagógico, el aprendizaje de estas unidades permitirá al alumnado lograr no solo madurez lingüística, sino también fluidez para hablar la lengua estudiada, además de una mayor capacidad comuncativa al relacionarse con hablantes nativos. Por ello, es necesario proporcionarles una clasificación transparente y eficaz para que ellos mismos puedan estudiar autónomamente las UF y lograr, a través de un uso más eficiente de estas, el nivel lingüístico deseado.

En este proceso de aprendizaje, los docentes desempeñan un papel fundamental, puesto que a ellos les corresponde presentar a sus discentes una taxonomía transparente y organizada de las UF en italiano para contribuir a que su aprendizaje sea más sencillo y gradual.

Por último, esta clasificación taxonómica pretende ser la base para la creación de material fraseológico orientado a la enseñanza y aprendizaje del éxico del italiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Casadei, F. (1995). Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell'idiomatico in italiano. *Lingua e Stile*, 2, 335–358.

Casadei, F. (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos, *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, 67-77.

Dardano, M. (1978). *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Roma: Bulzoni.

De Mauro, T.; Manzini, F.; Vedovelli, F. y Voghera, M. (1993). *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano: Etaslibri.

De Mauro, T. (2005). *La fabbrica delle parole. Il lessico e problema di lessicologia.* Torino: UTET.

De Mauro, T. Internazionale. *Dizionario di italiano*. http://dizionario.internazionale.it/

Gallardo Pauls, B. (1991). Aportaciones del análisis conversacional a una lingüística aplicada. *Lingüística aplicada tecnología, Actas del I Simposio 1990.* Universidad de Valencia, 29-37.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Sabatini F.; Coletti V. (2011). *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana.* Disponible online en el siguiente enlace: http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Scalise S. (1994). *Morfologia*. Bologna: Il Mulino.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación, *Paremia*, 22, 105-114.

Simone, R. (1995). *Fondamenti di lingüística.* Roma-Bari: Laterza.

Simone, R. (1997). Esistono verbi sintagmatici in italiano. T. De Mauro y V. Lo Cascio, *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. Atti del congresso inter-annuale della Società di Linguistica italiana.* Roma: Bulzoni, 21-25.

Tiberii, P. (2012*). Dizionario delle collocazioni: le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli.

Urzì, F. (2009). *Dizionario delle combinazioni lessicali*. Lussemburgo: Edizioni Convivium.

Voghera, M. (2004). Polirematiche. M. Grossmann y F. Rainer, *La formazione delle parole in italiano.* Tübinger: Niemeyer, 56-69.

